Novella German
Classic stories in simple German

ADAPTED TEXT

Kannitverstan

Johann Peter Hebel

An adapted retelling for learners. The English on the right is a guide, not a word-for-word translation.

Watch the video
and get the free PDFs:
novellalanguages.com/german/kannitverstan

WÖRTER · WORDS

der Handwerksbursche	young travelling craftsman
verstehen	to understand
Niederländisch	Dutch
reich	rich
das Schiff	ship
die Ware	goods
arm	poor
der Trauerzug	funeral procession
der Sarg	coffin
zufrieden	content, satisfied

GESCHICHTE · STORY

Vor über zweihundert Jahren kommt ein junger Handwerksbursche nach Amsterdam.	More than two hundred years ago, a young craftsman comes to Amsterdam.
Er kommt aus Tuttlingen, einer kleinen Stadt in Deutschland. Amsterdam ist groß und voller Menschen.	He comes from Tuttlingen, a small town in Germany. Amsterdam is big and full of people.
Er versteht kein Wort Niederländisch. Aber er sieht sich alles neugierig an.	He doesn't understand a word of Dutch. But he looks at everything with curiosity.
Da sieht er ein wunderschönes Haus. Es ist fast so groß wie ein Schloss. Es hat sechs Schornsteine und große, glänzende Fenster.	Then he sees a beautiful house. It is almost as big as a palace. It has six chimneys and big, shining windows.
So ein schönes Haus! Wem gehört es wohl?	"What a beautiful house! Who does it belong to, I wonder?"
Ein Mann kommt vorbei. Der Bursche nimmt seinen Hut ab und fragt höflich:	A man walks by. The craftsman takes off his hat and asks politely:
Entschuldigung, mein Herr! Wem gehört dieses schöne Haus?	"Excuse me, sir! Who does this beautiful house belong to?"
Kannitverstan.	"Kannitverstan."

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.

Der Mann geht schnell weiter. „Kannitverstan“ ist Niederländisch und heißt: „Ich kann Sie nicht verstehen.“ Aber das weiß der Bursche nicht.	The man walks quickly on. “Kannitverstan” is Dutch and means “I can't understand you.” But the craftsman doesn't know that.
Kannitverstan! So heißt also der reiche Mann. Herr Kannitverstan!	“Kannitverstan! So that is the rich man's name. Mr Kannitverstan!”
Dann geht er zum Hafen. Dort liegt ein großes Schiff aus Ostindien.	Then he goes to the harbour. A big ship from the East Indies lies there.
Männer tragen Kisten, Säcke und Fässer vom Schiff: Kaffee, Zucker, Reis und Pfeffer.	Men carry crates, sacks and barrels off the ship: coffee, sugar, rice and pepper.
Entschuldigung! Wem gehört dieses Schiff mit all den Waren?	“Excuse me! Who does this ship with all the goods belong to?”
Kannitverstan.	“Kannitverstan.”
Schon wieder Herr Kannitverstan! Er hat ein Haus wie ein Schloss und ein Schiff voller Waren. Und ich? Ich habe nichts.	“Mr Kannitverstan again! He has a house like a palace and a ship full of goods. And me? I have nothing.”
Der Bursche wird traurig. Warum ist er so arm? Und warum ist dieser Mann so reich?	The craftsman feels sad. Why is he so poor? And why is this man so rich?
Traurig geht er durch die Straßen. Da kommt ihm ein langer Trauerzug entgegen.	Sadly, he walks through the streets. Then a long funeral procession comes towards him.
Vier schwarze Pferde ziehen einen schwarzen Wagen. Auf dem Wagen steht ein Sarg.	Four black horses pull a black carriage. On the carriage is a coffin.
Viele Menschen in schwarzen Mänteln gehen langsam hinter dem Wagen. Niemand spricht. Eine Glocke läutet.	Many people in black coats walk slowly behind the carriage. Nobody speaks. A bell is ringing.
Der Bursche bleibt stehen und nimmt seinen Hut ab. Er fragt einen Mann leise:	The craftsman stops and takes off his hat. He quietly asks a man:
Entschuldigung, wer ist denn gestorben?	“Excuse me, who has died?”
Kannitverstan.	“Kannitverstan.”
Dem Burschen kommen fast die Tränen.	The craftsman almost cries.
Armer Herr Kannitverstan! Du hattest ein Haus wie ein Schloss und ein Schiff voller Waren. Und jetzt? Jetzt hast du nur noch einen Sarg, wie jeder arme Mann.	“Poor Mr Kannitverstan! You had a house like a palace and a ship full of goods. And now? Now you have only a coffin, like every poor man.”

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.

Der Bursche geht mit bis zum Friedhof. Dort hört er eine Predigt auf Niederländisch.	The craftsman goes along to the cemetery. There he listens to a sermon in Dutch.
Er versteht kein Wort. Aber er hört besser zu als manche Leute in der Kirche zu Hause.	He doesn't understand a word. But he listens better than some people in church at home.
Dann geht er mit leichtem Herzen weiter. Er ist nicht mehr traurig.	Then he walks on with a light heart. He is not sad any more.
Und wenn er später wieder denkt: „Warum sind andere so reich und ich so arm?“,	And when he later thinks again, “Why are others so rich and I so poor?”,
dann denkt er an Herrn Kannitverstan: an sein großes Haus, sein reiches Schiff und sein enges Grab. Und er ist zufrieden.	then he thinks of Mr Kannitverstan: his big house, his rich ship and his narrow grave. And he is content.
Ende.	The End.

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.